

# Čatirdagas





ADOMAS MICKEVIČIUS

KRYMO SONETAI

## Čatirdagas

MIRZA

TĚUM. MOTIEJUS GUSTAITIS

Drebėdams musulmonas tau pėdas bučiuoja,  
Kryminio laivo stiebe, didis Čatirdage!  
Pasaulio minarete! Kalnų Padišache!  
Tu aukščiausias viršūnes pamušęs po koja,

Didis Kalnas

Lyg Gabrielius<sup>2</sup>, kurs rūmą Edeno daboja<sup>3</sup>,  
Sėdi prie dangaus vartų; iš baimės patrakę<sup>4</sup>  
Janičarai<sup>5</sup> — grausmingi debesiai prarakę<sup>6</sup> —  
Tau skraistę ir turboną žaibais adiniuoja<sup>7</sup>.

Mums ar kaitina saulė arba miglos temia,  
Ar žiogai javus kerta, ar giauras mus tremia,  
Čatirdage, tu kurčias ant mūsų kentimų,<sup>8</sup>

Kalnas, Kančios

Tarp dangaus ir pasaulio lyg drogmans<sup>9</sup>tvėrimų<sup>10</sup>,  
Paklojęs visą gamtą — gyviją ir žemę,  
Vien beklausai, ką Allahs kalba prigimimui.

Malda, Tyla

<sup>1</sup>*Padišachas* — Turkijos sultono titulas. [przypis tłumacza]

<sup>2</sup>*Lyg Gabrielius*. — Paliėku Gabrieliaus vardą, kaipo visiems žinomą; betgi tikroju dangaus sargu pagal Rytų mitologiją tėra Rameh — Arcturo žvaigždynas — viena iš dvejų didžiųjų žvaigždžių, vadinamų As Semekein. [przypis redakcyjny]

<sup>3</sup>*daboja* — saugo. [przypis edytorski]

<sup>4</sup>*patrakę* — pakvaišę. [przypis edytorski]

<sup>5</sup>*Janičarai*, turk. jeni-tšeri, jaunieji kareiviai. [przypis tłumacza]

<sup>6</sup>*prarakę* — pradūrę. [przypis edytorski]

<sup>7</sup>*adiniuoja* — audžia. [przypis edytorski]

<sup>8</sup>*kentimų* — skausmo, kančių. [przypis edytorski]

<sup>9</sup>*drogmanas* arba *dragomanas* — tai yra tulkis arba vertikas prie pasiuntinybių Rytų šalyse. [przypis tłumacza]

<sup>10</sup>*tvėrimų* — sutvėrimų. [przypis edytorski]

---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z **Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur**.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na **Licencji Wolnej Sztuki 1.3**. Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w **Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur**. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/mickevicius-krymo-sonetai-catirdagas>

Tekst opracowany na podstawie: Adomas Mickevičius, *Krimo sonetai: lietuvių ir lenkų kalbom, tłum. Motiejus Gustaitis, Juozapo Zavadzko sp., Vilniuje 1909.*

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Utwór powstał w ramach konkursu „Współpraca w dziedzinie dyplomacji publicznej 2013”, realizowanego za pośrednictwem MSZ RP w roku 2013. Zezwala się na dowolne wykorzystanie utworu, pod warunkiem zachowania ww. informacji, w tym informacji o stosowanej licencji, o posiadaczach praw oraz o konkursie „Współpraca w dziedzinie dyplomacji publicznej 2013”. Publikacja wyraża jedynie poglądy autora i nie może być utożsamiana z oficjalnym stanowiskiem Ministerstwa Spraw Zagranicznych RP. Publikacja parengta įgyvendinant projektą „Wolne Lektury” (<http://wolnelektury.pl>). Skaitmeninė reprodukcija padaryta Fondo „Nowoczesna Polska”/Lietuvos kultūros paveldo — virtualioje erdvėje (<http://www.epaveldas.lt>), pasitelkiant egzempliorių iš bibliotekos kolekcijos. Veikalas sukurtas konkurso, įgyvendinamo 2013 m. bendradarbiaujant su Lenkijos Respublikos Užsienio reikalų ministerija — „Bendradarbiavimas viešosios diplomatijos srityje 2013” („Współpraca w dziedzinie dyplomacji publicznej 2013”) ribose. Leidžiama laisvai naudoti veikalą, su sąlyga, jog bus išsaugota aukščiau pateikta informacija, taip pat informacija apie taikomą licenciją, teisės turėtojus bei konkursą. Publikacija išreiškia tik autoriaus pažiūras, todėl negali būti tapatinama su oficialiomis Lenkijos Respublikos Užsienio reikalų ministerijos pažiūromis.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Monika Bogdziewicz, Paulina Choromańska, Wojciech Kotwica.

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

Wspieraj Wolne Lektury i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: **szczegóły na stronie Fundacji.**